

EUROPEAN  
CURRICULUM VITAE  
FORMAT



PERSONAL INFORMATION

Name **CAROLA ERIKA LOREA**  
E-mail

WORK EXPERIENCE

- From - to July 2013 - June 2015
- Employer's name L'Orbita – Via dei Volsci 81, 00100 Rome  
Bibliothè – Via Celsa 4, 00186 Rome
- Type of business or sector Cultural activities, Indian languages and literatures
- Occupation / position held Teacher of Bengali language
- Main activities and responsibilities Teacher of Bengali language: grammar, conversation, introduction to Bengali literature.  
Course 1: Bengali for beginners (written and spoken)  
Course 2: Bengali Intermediate course
  
- From - to June 2015 – August 2016
- Employer's name CIES - Centro Informazione e Educazione allo Sviluppo  
Via Merulana, 198, 00185, Roma
- Type of business or sector Segreteria Organizzativa e Coordinamento Commissioni Territoriali per il Riconoscimento della Protezione Internazionale
- Occupation / position held Interpreter and translator (Bengali – Italian / Italian - Bengali)
- Main activities and responsibilities Interpreter for interviews to Bengali refugees
  
- From - to December 2014 - ongoing
- Employer's name Universitas Text Polyglots – Online cooperative of text editors, translators and proof-readers
- Type of business or sector Services – Translation, editing, revision and proof-reading of academic texts
- Occupation / position held Project coordinator, editor, translator
- Main activities and responsibilities Project coordinator and project manager; editor and translator (from/to Italian, English, French, Hindi, Bengali)
  
- From - to September 2013 – November 2013
- Employer's name OIM Organizzazione Internazionale Migrazioni  
Via Nomentana 61, Roma
- Type of business or sector Inter-governmental organization for migration, human rights and integration of immigrants
- Occupation / position held Translator, interpreter, over-dubbing
- Main activities and responsibilities Translation of documents, pamphlets, informative videos and printed material about minor immigrants from/to Italian Hindi and Bengali language.
  
- From - to December 2010 – July 2013
- Employer's name Press Agency China-Files ([www.china-files.com](http://www.china-files.com)), reporters from Asia

- Type of business or sector International press agency specialized in news and reportage from Asia
  - Occupation / position held Journalist and external collaborator
  - Main activities and responsibilities Articles and reportage requested by both online and printed magazines and newspapers (Il Fatto Quotidiano online, Linkiesta, Lettera 43, Il Manifesto).
- 
- From - to October 2010 – April 2011
  - Employer's name ERMES associazione di cooperazione sociale  
Via Cerveteri 18,  
00183 Roma
  - Type of business or sector Organization for the promotion of social integration and interacting culture in a pluralistic and multi-ethnic society
  - Occupation / position held Translator and cultural mediator (from/to Italian, Bengali, Hindi)
  - Main activities and responsibilities Translator and interpreter for various primary, middle and high schools in Rome. Linguistic mediation between teachers and parents of Indian/Bengali origins, particularly during meetings and for printed communication between school and parents.
- 
- From - to February 2011
  - Employer's name Cineproduzioni Kinoproduzioni S.r.l.  
Via G. Antonelli 49, 00197 Roma
  - Type of business or sector Production of a documentary set in Bangladesh
  - Occupation / position held Interpreter, translator and assistant director
  - Main activities and responsibilities To accompany the film-maker and photographers in Bangladesh in the locations chosen for the documentary. To mediate between the film-making and the local structures, institutions and authorities. To conduct interviews in Bengali language. Live interpreter Italian/Bengali.
- 
- Dates (from-to) October 2010 – November 2010; January 2010 – March 2010
  - Employer's name RAI – Radio Televisione Italiana  
Viale Mazzini, 46  
Roma
  - Type of business or sector Translation and dialogue adaptation for over-dubbing
  - Occupation/ position held Translator (Hindi to Italian)
  - Main activities and responsibilities Translation of the dialogues and film songs of the films "Vivah", "Babul" and "Kabhi Alvida Na Kehena" for RAI Italian TV Network.
- 
- Dates (from-to) October 2009 – February 2010
  - Employer's name Scuola Media Daniele Manin, Via dell'Esquilino 31, Roma  
Scuola Media Alessandro Severo, Via Alessandro Severo 208, Roma
  - Type of business or sector School education
  - Occupation/ position held Internship as a teacher and cultural/linguistic mediator
  - Main activities and responsibilities Italian as a second language for students of Indian and Bengali origins. Interpreter for communication between school and families.

## EDUCATION AND TRAINING

- Dates (from – to) October 2011 – 29 April 2015
- Name and type of organisation providing education and training Institute of Oriental Studies, La Sapienza University of Rome
- Principal subjects/occupational skills covered Doctoral research
- Title of qualification awarded **PhD**, Asian and African civilizations, cultures and societies (Indian subcontinent)  
Dissertation TITLE: "Learning to swim in the river of desire: Bhaba Pagla's songs in their performative context"  
Supervisor: Prof. Mario Prayer

- Co-supervisor: Prof. Samantak Das, Dep. Comparative Literature, Jadavpur University of Kolkata
- Dates (from – to) October 2008 – 20 December 2010
  - Name and type of organisation providing education and training Institute of Oriental Studies, La Sapienza University of Rome
  - Principal subjects/occupational skills covered Laurea magistrale, Oriental Languages and Cultures
  - Title of qualification awarded **Master of Arts, 110 cum laude/110**  
Thesis TITLE: "Studio per un dizionario italiano-bengali: uno strumento didattico per le esigenze comunicative della comunità bengalese in Italia" (A study for an Italian-Bengali dictionary: a didactic tool for the communicative needs of the Bengali community of Italy)  
Supervisor: Prof. Francesco De Renzo  
Co-supervisor: Prof. Mario Prayer
- Dates (from – to) October 2005 – November 2008
  - Name and type of organisation providing education and training Institute of Oriental Studies, La Sapienza University of Rome
  - Principal subjects/occupational skills covered Laurea triennale, Oriental Languages and Cultures
  - Title of qualification awarded **Bachelor of Arts, 110 cum laude/110**  
Thesis TITLE: "Un bouquet di uova di cavallo: Sukumar Ray e la letteratura nonsense" (A bouquet of horse eggs: Sukumar Ray and Nonsense literature)  
Supervisor: Prof. Mario Prayer
- Dates (from – to) September 2000 – July 2005
  - Name and type of organisation providing education and training Liceo Classico Europeo Vittorio Emanuele II
  - Principal subjects/occupational skills covered Diploma di scuola superiore (High School certificate) and Attéstation de l'Ambassade Française
  - Title of qualification awarded High School certificate (100/100) and its equivalent in France (Attéstation de l'Ambassade Française level C2)
- Additional training**
- Dates (from – to) February – June 2010
  - Name and type of organisation providing education and training Visva Bharati University
  - Principal subjects/occupational skills covered Course in Bengali language and Bengali modern literature at the University of Visva Bharati, Shantiniketan (West Bengal, India).
  - Title of qualification awarded Recognition of the studies carried on abroad and conversion into 4CFU with highest marks (30/30)
- Dates (from – to) July 2007 – February 2008
  - Name and type of organisation providing education and training Jadavpur University
  - Principal subjects/occupational skills covered Exchange program at Jadavpur University, Kolkata. Diploma course in Bengali language. Semester course in Sanskrit grammar, Modern Bengali literature, Indian comparative literatures, Indian political thought.
  - Title of qualification awarded Bengali Language Certificate A (maximum marks). Recognition of the studies carried on abroad and conversion into 16CFU (equivalent to 4 exams in the BA curriculum)

**PERSONAL SKILLS  
AND COMPETENCES**

MOTHER TONGUE **Italian**